

•Written by - வலங்கட் சாமிநாதன் -•

••Friday•, 22 •June•, 2012 23:27• - •Last Updated• ••Friday•, 22 •June•, 2012 23:37•



ரூபாய் யத் பற்றி எனக்கு முதலில் தெரிய வந்தது ஃபிட்ஜரொல்டின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில். அடுத்து தசீக விநாயகம் பிள்ளையின் மொழிபெயர்ப்பில் 1950-களின் ஆரம்ப வருடங்களில் எப்போதோ. அப்போதே உடன் பின் தொடர்ந்தது ச.து.சு. யோகியின் மொழிபெயர்ப்பும். எனக்கு நினையில் இருப்பது என்னவோ தவேியின் ஒரு பாடலின் வரிகள் மாத் திரமே. “வெயிலுக்கேற்ற நிழலுண்டு, கம்பன் கவியுண்டு” என்று நீ ளும் அது. பாரசீ க வாசனையற்ற தமிழ்க் கவிதையாக. ஆனாலும் மிக இனிமையான கவிதைகள் அவை. தவேியின் ஆளுமையே அவர் கவிதையிலும், இனிமை, மனம்மை, சாந்தம். வி. ஆர். எம். சட்டியார் என்ற பெயர் கட்ட எனக்கு ரூபாய் யத் மொழிபெயர்ப்பு என்று பச்சுமப்போது நினையுக்கு வருகிறது. இந்த நினைப்பு பிரமையாகக் கட்ட இருக்கலாம். ஏன்னில், வி.ஆர். எம். சட்டியார் என்ற ஒரு கவிஞர் இருந்தார் என்ற பிரஸ்தாபம் கட்ட இப்போது இல்லை. இப்போது க்ரியா ராமகிருஷ்ணன் முனைப்பில் இன்னொரு மொழிபெயர்ப்பு வெளிவந்துள்ளது. முன் வந்துள்ள மொழிபெயர்ப்புகளில்லாம் ஃபிட்ஜரொல்டின் ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பின் வழி வந்தவை. அதில் ஒன்றும் தவறு சொல்வதற்கில்லை. மிகப் பிரபலமாகத் தெரியவந்த நமக்குத் தெரிய வந்த ஓரே மொழிபெயர்ப்பு அது. ஆனால் கிடகைக்கும் நிறைய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளில் பீட்டர் அவ்ரெ-ஜான் ஹென்ரி ஸ்டப்ஸின் மொழிபெயர்ப்பை ஆதாரமாகக் கொண்டது ஆசை, தங்க ஜயெராமனின் துணையோடு மொழி பெயர்த்துள்ளது இது. இன்னொரு முக்கியமான விஷயம் நமக்கு ஃபிட்ஜரொல்டு மஹிமும் இன்னும் பல தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் மஹிமும் கிடதைத் ரூபாய் யத் பாடல்கள் முழுமையானவை அல்ல. அவ்ரெ-ஸ்டப்ஸின் மொழிபெயர்ப்பில் இருக்கும் 235 பாடல்களில் இப்போது 215 ஆசையின் மொழிபெயர்ப்பில் கிடதைத் துள்ளன. ஃபிட்ஜரொல்ட் நமக்குத் தந்ததை விட இரண்டு மடங்குக்கும் மேல். ஆனால் ஐம்பத்களில் இது பதிக்கக் கிடதைத் போது பெரும் மயக்கத் தைத் தந்தது என்று தான் சொல்ல வேண்டும். தவேி அதை மிக நன்றாகவே தமிழ் ப் பாடல்களாகக் கிரிந்தார்.

•Written by - வங்கட் சாமிநாதன் -•

••Friday•, 22 •June•, 2012 23:27• - •Last Updated•; ••Friday•, 22 •June•, 2012 23:37•

எட வின் அர னால டின் லடை ஆஃப் ஏஷியா வையும தான . ஆசிய ஜோதி என்ற .

இந்த மொழிபெயர்ப்பின் விசேஷம் ஆசைதான் மொழி பெயர்த்தவர் என்ற போதிலும் அவரது மொழிபெயர்ப்புகள் பலமுறை திரும்பத் திரும்ப திருத்தம் பெறுவதற்கு தங்க ஜெயராமன், கிரியா ராமகிருஷ்ணன் ஆகியோரும் உதவியுள்ளனர். இதை மொழிபெயர்க்க ஆசை பாரசீ க மொழி கற்றுக்கொண்டார் என்றல்ல. ஆனால் பாரசீ க மலத்தின் எழுத்து வடிவமைப்பைப் படிக்கக் கற்று, பின் அகராதியின் துணைகொண்டு மலத்தில் உள்ள சொற்களின் அர்த்தத்தையும் தெரிந்து கொண்டு இம்மொழி பெயர்ப்பைச் செய்துள்ளார்.

மிகப் பிரபலமான ஒரு ருபாய்யத்தைத் தேவியும் ஃபிட் ஜெரால்டும் ஆசையும் எப்பிக் கையாண்டுள்ளார்கள் என்று பார்க்கலாம்.

வெய்யிற்கேற்ற நிழலுண்டு, வீ சும் தனென்ற காற்றுண்டு
கையிறு கம்பன் கவியுண்டு, கலசம் நிறைய மதுவாண்டு
தெய்வகீ தம் பலவாண்டு, தெரிந்து பாட நீ யுண்டு,
வையந்தருமுவ்வனமின்றி வாழும் சொர்க்கம் வேண்டுமோ?

(இது தேவி அவருக்குக் கிடத்தை ஃபிட் ஜெரால்டை ஒட்டியது.
இனி ஃபிட் ஜெரால்ட்

Here with a loaf of bread beneath the bough
A flask of wine, a book of verse and thou
Beside me singing in the wilderness
Wilderness is paradise enow

ஜாடி மதுவா கவிதை நல்லும்
ரொட்டித் துண்டும் வேண்டும் எனக்கு,
பிறகு நீ யும் நானும் யாருமற்ற இடத்தில்
சுல்தானின் ராஜ்யத்தை விட அதிக செல்வம் நமதாகும்.

.(இது ஆசை. அவ்ரி – ஸ்டப்ஸின் மொழிபெயர்ப்பை ஒட்டியது)

•Written by - வன்கட சாமிநாதன் -•

••Friday•, 22 •June•, 2012 23:27• - •Last Updated• ••Friday•, 22 •June•, 2012 23:37•

இதனை நான் ஓவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பாளரின் ஆளுமையும் மொழிபெயர்ப்பில் கசிவதனை காட்டத்தான் தந்தேன்.

ஆசையின் மொழிபெயர்ப்பில் 215 ரூபாய்த் தும் கிடத்ததும் உமர் கய்யாமபைப் பற்றி நமது பார்வையே மாறிவிடுகிறது. உமர் பாரசீ கத்தில் ஆஃப்கனிஸ்தானை ஓட்டிய குராசான் பகுதியில் பிறந்தவர். 1048- லிருந்து 1131 வரை வாழ்ந்தவர். நமக்குத் தெரிந்த கஜனியின் காலம். பல படையெடுப்புகள் ஆக்கிரமிப்புகளிடையே வாழ்ந்தவர். எது எப்படியானால் என்ன மதுவும் மாதும் கவிதையும் தான் மகிழ்ச்சி தருவன மற்றவற்றைப் பற்றிக் கவலையில்லை என்ற ஒருவாறான களிப்பாட்டத்தில் வாழ்க்கையைக் கடத்த விரும்பியவர் என்பதல்லாது ஒரு பரந்த உலகப் பார்வையும் வாழ்க்கை நோக்கும் கொண்டவர், அவர் காலத்தில் ஆட்சி செய்திருக்கக் கூடிய மதக் கட்டுப்பாடுகளை, நம்பிக்கைகளை கலையுடன் மீறி வாழ்ந்தவர், ஒரு சஃஃபி போல என்று தெரிகிறது. இஸ்லாம் மிகுந்த வீரியத்துடன் பரவி வந்த காலத்தில், படையெடுப்புகளின் மத்தியில் வாழும் நிச்சயமின்மையையும் ஆபத்துக்களையும் மீறி தனக்கென ஒரு வாழ்நெறியைக் கொண்டு அதை ரூபாய்த் துக்களாக வளிப்படுத்தியதும் பெரிய விஷயங்கள் தான். அவர் காலத்தில் அவர் பலரது எதிர்ப்பையும் எதிர்கொண்டு தான் வாழ்ந்தார் என்பதும் ரூபாய்த் அவ்வளவும் உமருடையது அல்ல என்று சொல்லப்படுவதும் புதிய செய்திகள். எதுவானாலும் இத்தொகுப்பில் காணும் 215 பாடல்களும் ஒரே ஒரு உமரதைத் தான் நம் முன் வகைகின்றன என்றே எனக்குத் தோன்றுகிறது.

தீ விர முஸ்லீ ம்களுக்கு சொல்லப்படுவது அவர்களுக்காக ஜன்னத்தில் (சொர்க்கத்தில்) 72 தவேகன்னிகைகள் மெல்லிய மஸ்லின் உடையைணிந்து மதுக்குடங்களும் புன்னகை பித்த முகங்களுடன் நமக்குச் சுகமளிக்கக் காத்திருப்பார்கள் என. தம் மதத்திற்காக உயிரிழக்கும் முஸ்லீ ம்க்கும் அவர்கள் தியாகத்திற்கு ஜன்னத்தில் கிடக்கவிரும்பும் பரிசு இது. நமக்கென்னவோ ஆண்டவனின் திருவடிகள் மாத் திரம் தான் உறுதியாகச் சொல்லப்படுகிறது. நிச்சயமாகத் தெரியாது நமக்கு. உமருக்கும் அவர் மதகுருக்கள் சொல்வதில் நம்பிக்கையில்லை.

உமர் சொல்கிறார்:

தெளிந்த மதுவும் தனும் ஓடும் சொர்க்கம் உண்டென்றும் அதில் தவேகன்னியர் இருப்பார்கள் என்றும் உறுதியளிக்கிறார்கள் மாறாக, மதுவையும் காதலரையும் தரேந்துகொள்வோமெனில் தீ ந்கனே அதில்,?

•Written by - வங்கட் சாமிநாதன் -•

••Friday•, 22 •June•, 2012 23:27• - •Last Updated• ••Friday•, 22 •June•, 2012 23:37•

இறுதியில் கிடபை பது இவதைதானே?

தியாகம் செய்து அங்கே போய் கிடக்கவிருப்பது இங்கேயே கிடக்காமானால், மதகூருக்கள் ஏன் தடுக்கவணேடும்?. என்கிறார் மதகூருக்கள் வணேடாமானால் இங்கே மறுத்துக்கொண்டு அங்கே போய் பெற்றுக்கொள்ளட்டும். உமர். இன்னொரு இடத்தில் மதகூருவரைப் பற்றி அவர் சொல்கிறார்:

மதகூருவர்க்கு பதில் சொல்கிறாள் வசீசி ஒருத்தி,

“ஆமாம் மதகூருவனே நீங்கள் சொல்வது போல்தான் நான், தோற்றத்தில் தெரிவது போலத்தானா உண்மையில் நீங்கள்?

இன்னொருமொரு ருபாய்யத், சாதாரண மக்கள் கடைபது.

மதத்தின் நீ திமான்களே, உங்களையிட நன்றாக
உழைக்கிறோம் நாங்கள்,
இவ்வளவு குடிபோதையிலும் மிகவும் நிதானமானவர்கள்
நாங்கள்,
நீங்கள் குடிப்பது மனித இரத்தத்தை, நாங்கள் குடிப்பது
திராட்சையின் ரத்தத்தை,
உண்மையாகச் சொல்லுங்கள் – நம்மில் யார் அதிக
ரத்த வெறி பிடித்தவர்கள்?

இன்று அதே பாரசீ கத்தில் உமர் இன்றைய அயதொத்தொல்லாக்கள் கையில் என்ன பாடப் பட்டிருப்பார்? உயிரோடு இருந்திருப்பாரா? ருபாய்யத்துகள் நமக்குக் கிடைத்திருக்குமா?

எவ்வளவு காலம் தான் பசிக்கொண்டிருப்பாய் மசூதியின்
விளக்கையும் அக்னிக்கோயிலின் புகையையும் பற்றி?
எவ்வளவு காலம் தான் பசிக்கொண்டிருப்பாய் நரகத்தின்
நஷ்டத்தையும் சொர்க்கத்தின் லாபத்தையும் பற்றி?

•Written by - வங்கட் சாமிநாதன் -•

••Friday•, 22 •June•, 2012 23:27• - •Last Updated•; ••Friday•, 22 •June•, 2012 23:37•

அக்னிக் கோயில் என்றது இஸ்லாமிய மாக் கப்படுவதன் முன் பாரசீ கத்தில் இருந்த பார்ஸிகளின் கோயில் பற்றி. அவர்கள் சரியினை வழிபடுபவர்கள். இரண்டிலுமே அவருக்கு நம்பிக்கையில்லை.

நான்கு பிதங்களின் ஏழ் கோள்களின் உருவாக்கம் நீ ,
அந்த நான்கினாலும், இந்த ஏழினாலும் ஓயாத தடமாற்றத்தில்
இருக்கும் நீ ,
மதுவனை அருந்து; ஆயிரம் தடவகைகளுக்கு மலே
சொல்லிவிட்டன உன்னிடம்
மீண்டும் வரப்போவதில்லை நீ , ஒருமுறை போனால்
போனது தான் .

நம் வாழ்க்கை விதி கோள்களாலும் பிதங்களாலும் நிர்ணயிக்கப்பட்ட ஒன்று என்ற நம்பிக்கையுடன் வாழ்வின் நிலையாமலை பற்றியும் அபிக்கடி பசுகிறார் உமர் . அவர் கவிஞர் என்று அறியப்படுவதற்கு மலோக, வானவியல், கணிதம், போன்றவற்றில் புகழ்பெற்றவராக இருந்திருக்கிறார்

எல்லா ஜீவன்களும் நான்கு பிதங்களால் ஆனது என்றும் (நமக்கு பிதங்கள் ஐந்து) இவற்றின் சூழற் சியிலும் வாழ்க்கையின் நிலையாமலை பற்றியுமான நம்பிக்கைகள் மிக அழகாகவும் வடிகையாகவும், அனகே ருபாய் யத்துகளில் உமர் சொல்லிச் செல்கிறார் . அவர் வடிகையில் அடிபடுவது பெரும் சக்கரவர்த்திகளும் கட்டத் தான் . எல்லோரும் கட்சியில் மண்ணாகிப் போகிறார்கள் . அம்மண்ணிலிருந்து தான் செடிகளும் பூஷ்பங்களும் துளிரக்கின்றன . அவை முன்னர் என்னவாக இருந்திருக்கும்?

உனக்கு ஏதாவது அறிவிறுந்தால் கயவா, நிறுத்து
எவ்வளவு காலம் தான் அவதிப்பாய் மனிதர்களின்
களிமண்ணை?
ஃபரிதுவின் விரலையும் கைகோஸ்ரோவின் கையையும்
சக்கரத்தின் மலே வதைத் திருக்கிறாய் –
நீ என்ன செய்துகொண்டிருப்பதாய் நினைப்பு?

(கைகோஸ்ரோவும் ஃபரிதுவும் புராணீ க மன்னர்கள்)

•Written by - வங்கட் சாமிநாதன் -•

••Friday•, 22 •June•, 2012 23:27• - •Last Updated•; ••Friday•, 22 •June•, 2012 23:37•

கூய்வனொருவன்கை கவனித் தனே அவனது கட்டத் தில்
பார்த்தனே அந்த வித்தகனை, சக்கரத்தின் மிதிகட்டயில்
கால் வதைத்து,
மன்னொருவனின் தலையிலிருந்தும் பிச்சகைக்காரனின்
கையிலிருந்தும்
கூடுவகைக்கு மட்டியும் பிடியும் செய்துகொண்டிருந்தான்,
சங்கடம் ஏதுவுமின்றி.

அந்த ஓடையருகில் வளரும் செடிகளெல்லாம்
தவேதகைளின் அதரங்களிலிருந்து அரும்பின நிச்சயமாக;
மூரட்டுத்தனமாக மிதித்து விடாதே எந்தச் செடியையும்
அது தயிலிப் – கன்னத்தவள் மண்ணிலிருந்து துளிர்த்ததுதான்

இரு நூற்று பதினாறு ரூபாய்த்துக்கள் மூதன் முறையாக தமிழில் நமக்குப் படிக்கக்
கிடத்தாதுள்ளன. படித்ததும் மனதில் எழும் காட்சிகளே ஒரு சௌந்தர்ய
உணர்வதைத் தருகின்றன. மலபார்சீ கமொழியில் இவற்றின் சபதரீபம் எவ்வளவு
இனிமையைத் தரும் என்று கற்பனைசெல்கிறது. அதாவே மனதுக்கும் இனிமை தருகிறது.

உமர் கய்யாம் ஒரு வித்தியாசமான முஸ்லீம். வித்தியாசமான கவிஞர்.

அவர் தன்னைப் பற்றிச் சொல்லிக்கொள்ளும் ரூபாய்யத் ஒன்று உண்டு:

விலக்கப்பட்ட மதுவருந்தி போதகை கொண்டனோ,
ஆம், அப்படித்தான்!
நான் அசுவிசுவாசியா, புறவினத்தானா அல்லது
உருவ வழிபாட்டானா, ஆம் அப்படித்தான்!
மதத்தின் ஓவ்வொரு பிரிவுக்கும் சந்தகேமுண்டு,
என்னைப் பற்றி;
நானோ, நானாக மட்டுமே இருக்கிறேன்.

அவர் வாழ்ந்தது பாரசீகத்தைத் துரத்திக்கொண்டிருந்த இஸ்லாமாக்கொண்டிருந்த
பாரசீகத்தில்.. இருப்பினும் அங்கு ஒரு உமர் பிறந்தார். ரூபாய்யத்துகளை எழுதி வாழ்
முடிந்திருக்கிறது. அன்னிய படையெடுப்புகளுக்கும் ஆக்கிரமிப்புகளுக்கும்,
மாறும் மத நம்பிக்கைகளுக்கும் இரையாக்கொண்டிருந்த பாரசீகம் அது.

•Written by - வங்கட் சாமிநாதன் -•

••Friday•, 22 •June•, 2012 23:27• - •Last Updated• ••Friday•, 22 •June•, 2012 23:37•

ஆசனையின் இம் மொழிபெயர்ப்பில் ரூபாய் யத் துக்கள் மாத் திரம் இல் லை. உமர் கய்யாம் பற்றி, மஃல நஃல பற்றி, அவர் காலம் நம் பிக்கைகள், பல்துறைத் திறன் பற்றி மாத் திரம் அல்ல, தன் மொழிபெயர்ப்புக்கு எடுத்துக்கொண்ட முயற்சிகள், தனக்கு உதவியவர்கள் எல்லாம் பற்றியும் கஃட விரிவாக ஆசை எழுதியுள்ளார்.

கடசையாக, ரூபாய் யத்தின் இனிமையை அனுபவம் ஒரு புறம் இருக்க அது புத்தகமாக வடிவமைக்கப்பட்டுள்ள அழகும் நேர்த்தியும் கஃட, முன்னர் வந்த கொண்டலாத்தியைப் போல இப்புத்தகத்தையே கையில் கொள்ளும் ஒரு அழகும் இன்பமுமான அனுபவம் பற்றிக்கஃடச் சொல்ல வேண்டும். அதற்கு நாம் க்ரியாவாக நன்றி சொல்ல வேண்டும். கண்ணியுகத்தில் இது அபஃர் வமாகிக் கொண்டு வரும் அனுபவம். இனி எதை எதையெல்லாம் இழக்கப் போகிறோமோ!

ஓமர் கய்யாம் ரூபாய் யத்: (தமிழில் தங்க ஜயிராமன் – ஆசை); க்ரியா வெளியீடு H-18, Flat No. 3 சௌத் அவென்யு, திருவான்மியூர், சின்னம் – 17. விலை ரூ 125.

vswaminathan.venkat@gmail.com